

Этноним «крымские татары» в документах международных организаций

Надир Бекиров

*Крымский инженерно-педагогический университет
имени Февзи Якубова*

Аннотация. В последние несколько десятилетий группа интеллигенции из числа крымских татар навязывает общественному мнению дискуссию о том, что, якобы, самоназвание народа «крымские татары» не отражает действительности, является «выдуманном» и не отвечает его культурным, общественным и национальным интересам. С их точки зрения, за рубежом существует непонимание самого словосочетания «крымские татары» общественностью, наукой и международными организациями, что создаёт путаницу и «отождествляет» коренной народ Крыма с другими народами. Адекватным, с точки зрения сторонников этой концепции, являются названия «крымцы», «кырымлы», «крымы». При этом они утверждают, что синонимичное «крымцам» слово «крымчане», якобы, является абсолютно неблизким ему по смыслу и не может смешиваться в любых формах речи и на разных языках [1]. Автором проанализирована публичная документация следующих международных институтов: Организация объединенных наций (ООН), Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), Совет Европы (СЕ), Европейский Союз (ЕС), ЮНЕСКО на предмет наличия в них упомянутых слов, как в принятом переводе на языки этих организаций, так и в латинской транскрипции слов «кырымлы» (Kuryumly) и «крымы» на этих языках (чтобы избежать упреков в том, что предлагаемые слова должны употребляться не в переводе, а в их буквальном звучании).

Знакомство и фиксация числа использований существующего веками самоназвания народа – крымские татары – в сопоставлении с предлагаемыми или предполагаемыми словами «крымцы», «крымы», «кырымлы» (в том числе в международной латинской транскрипции Kuryumly) с полной очевидностью показывает, что самоназвание «крымские татары» в переводе на официальные языки самых важных и влиятельных организаций широко распространено, понятно и принято в них в официальных документах, в то время как выражения «кырымлы» и «крымы» либо полностью отсутствуют, либо относятся к абсолютно иным явлениям. Сама же попытка переименования является недружественной акцией в отношении крымскотатарского народа.

Ключевые слова: крымские татары, кырымлы, крымлы, крымцы, крымчане, самоназвание, этноним, коренной народ Крыма.

Для цитирования: Бекиров Н.В. Этноним «крымские татары» в документах международных организаций // Крымское историческое обозрение. 2024. Т. 11, № 2. С. 58–68. DOI: 10.22378/kio.2024.2.58-68

Цель исследования: провести контент-анализ документов упомянутых организаций и определить наличие, частоту и адекватность употребления всех существующих и предлагаемых названий крымских татар.

Задачи исследования:

1. Выявить корпус публичных документов вышеназванных организаций, содержащих соответствующие слова и словосочетания на официальных языках этих организаций;
2. Проанализировать их количественное соотношение;
3. Определить адекватность и уместность употребления данных слов и словосочетаний содержанию документов.

Методы исследования:

Исследование проводилось дистанционно, посредством использования поисковых систем официальных сайтов этих организаций. Возможность неполного соответствия документации, доступной через электронный поиск, всему объему документации, которой располагают эти организации, не представляется существенной для достижения цели исследования, поскольку:

1. В настоящее время выезд и работа в этих учреждениях представляется технически затруднительной;
2. Даже обработка документации, доступной в электронном виде, дает картину баланса между словоупотреблением названных терминов и в достаточной мере может служить показателем их реального соотношения во всех документах;
3. Эти организации уже десятилетиями работают над тем, чтобы обеспечить перевод своей документации в электронную форму с целью её общедоступности, и возможный зазор между этими объемами вряд ли играет существенную роль в настоящее время;
4. Работа с сайтами указанных организаций проводилась в апреле – июне 2024 г. К моменту проведения конференции сколь-нибудь существенные изменения полученных данных весьма маловероятны. Можно уверенно констатировать, что такова ситуация на первую половину 2024 года.

Результаты исследования

Документы ООН

Важнейшей общемировой организацией, занимающейся всем комплексом проблем в жизни человечества, всех стран и народов, является ООН. Ее рабочими языками являются арабский, английский, испанский, китайский, русский, французский. ООН имеет два основных офиса: в Нью-Йорке и Женеве. Кроме того, в Женеве размещено Управление Верховного комиссара ООН по правам человека. Именно в этих трех центрах содержится основной массив документов, затрагивающих темы, касающиеся крымских татар как народа.

1. Документы штаб-квартиры ООН в Нью-Йорке [7]

- Арабский язык: крымские татары – 12, крымцы – 0, крымлы – 0, крымцы – 0, крымлы – 0.
- Английский: крымские татары – 186, крымцы – 0, крымцы – 0.
- Китайский: крымские татары – 42, крымцы – 0, крымцы – 0, крымцы – 0.
- Испанский: крымские татары – 6, крымцы – 0, крымцы – 0, крымцы – 0.
- Русский: крымские татары – 30, крымцы – 0, крымцы – 0, крымцы – 0.
- Французский: крымские татары – 162, крымцы – 0, крымцы – 0, крымцы – 0.

2. Документы офиса ООН в Женеве [9]

- Арабский язык: крымские татары – 0, крымцы – 0, крымцы – 0, крымцы – 0.
- Английский: крымские татары – 87, крымцы – 0, крымцы – 0, крымцы – 0.
- Испанский: крымские татары – 0, крымцы – 0, крымцы – 0, крымцы – 0.
- Китайский: крымские татары – 10, крымцы – 0, крымцы – 0, крымцы – 0.
- Русский: крымские татары – 4, крымцы – 0, крымцы – 0, крымцы – 0.
- Французский: крымские татары – 123, крымцы – 0, крымцы – 0, крымцы – 0.

3. Документы Управления Верховного комиссара ООН по правам человека [5]

- Арабский язык: крымские татары – 3, крымцы – 0, крымцы – 0, крымцы – 0.
- Английский: крымские татары – 186, крымцы – 0, крымцы – 0, крымцы – 0.

- Испанский: крымские татары – 6, крымцы – 0, крымцы – 0, крымцы – 0.
- Китайский: крымские татары – 42, крымцы – 0, крымцы – 0, крымцы – 0.
- Русский: крымские татары – 30, крымцы – 0, крымцы – 0, крымцы – 0.
- Французский: крымские татары – 162, крымцы – 0, крымцы – 0, крымцы – 0.

Документы ЮНЕСКО [8]

ЮНЕСКО является самостоятельной организацией системы ООН и известна всем под таким названием, независимо от языка. Занимается она культурой, языками, культурным наследием, заповедниками и другими аналогичными вопросами. Для крымских татар она является одной из важнейших. В частности, крымскотатарский язык входит в Атлас языков, находящихся в угрожаемом положении, издаваемый ЮНЕСКО. Он был включен туда в результате усилий известного крымскотатарского филолога Севиль Изидиновой.

Помимо официальных языков ООН документы ЮНЕСКО издаются на индонезийском, итальянском, португальском, узбекском, украинском, японском языках. Мы произвели анализ на языках, представляющих по тем или иным причинам наибольший интерес для крымских татар.

Что интересно, отдельно дважды встречается слово «Крым» негеографического смысла. Что же это такое? Научно-реставрационная лаборатория «Остров Крым», расположенная в Алматы, Казахстан, открытая в 2000 году и получила название по имени ее руководителя, Крыма Алтынбекова, занимающегося раскопками в Казахстане и Кыргызстане.

Последнее упоминание крымских татар относится к выставке, прошедшей 29–31 мая 2024 года в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже «Нерушимое наследие крымских татар», посвященной 80-летию депортации нашего народа.

- Английский: крымские татары – 10, правда потекстовая проверка показала, что туда автоматически включились два документа, связанные с культурным наследием татар: Казанский кремль и Булгар. Однако это очень легко обнаруживается при просмотре упоминаний прямо в названиях документов. 8 – это именно крымские татары. Крым, как полуостров, – 17, крымцы, крымцы, крымцы – 0.

- Арабский: крымские татары – 7, Крым – 3, крымцы/крымцы – 12, причем, очевидно, вне этнического контекста. Крымцы и крымцы – 0.

- Испанский: крымские татары – 3369, татары – 6, крымцы, крымцы, крымцы, крымцы во всех возможных вариациях – 0, сам Крым – 11.

- Итальянский: крымские татары – 0, Крым – 0, крымчане, крымцы, кырымлы, кырымы – 0.
- Китайский: крымские татары – 0, Крым – 0, крымцы, крымчане, кырымлы на китайские не переводятся.
- Русский: крымские татары – 2. Знакомство с текстами показало, что поиск выдал слово «татары», одно из которых является упоминанием национального состава жителей г. Баку, другое – национального состава жителей заповедника «гора Большое Богдо». Очевидно, что это не крымские татары. Крым упоминается 5 раз, крымцы, крымчане, кырымлы и кырымы – 0.
 - Узбекский: все – 0.
 - Украинский: крымские татары – 0, Крым – 0, крымцы, крымчане, кырымы, кырымлы – 0.
 - Французский: крымские татары – 3220 документов, Крым – 2012, крымцы, крымчане, кырымы (помимо названия полуострова) – 0, татары отдельно – 7.

Документы Совета Европы [5]

С октября 2022 года Россия перестала входить в состав этой организации. Однако на протяжении нескольких десятилетий она была ее членом. Информация, содержащаяся в этих документах, имеет публичный доступ и является одним из источников для всех, кто интересуется крымскими татарами. Помимо языков ООН в СЕ широко используется и немецкий язык, являющийся одним из важных языков Европы, а также несколько других.

- Английский язык: крымские татары – 858, крымчане/крымцы – 16, кырымы – 0.
- Итальянский: крымские татары – 3. Слова «крымчане», «крымцы», «кырымы» на итальянском языке выявить не удастся, так как они в написании совпадают со словом «крымский» – della Crimea, или «Крым» – Crimea, что хорошо демонстрирует, что произойдет, если вдруг крымские татары возьмут такой псевдоэтноним, – они просто исчезнут в этом языке.
- Испанский: крымские татары – 2, слова «крымчане», «крымцы», «кырымы» на испанском языке выявить не удастся, так как они в написании совпадают со словом «крымский» – Crimea, или «Крым» – Crimea, что хорошо демонстрирует, что произойдет, если вдруг крымские татары возьмут такой псевдоэтноним, – они просто исчезнут в этом языке.
- Немецкий: крымские татары – 7. Слова «крымчане», «крымцы», «кырымы» на немецком языке выявить не удастся, так как они в написании совпадают со словом «Крым» – Krim. Если, вдруг, крымские татары возьмут такой псевдоэтноним, они просто исчезнут в этом языке.

- Русский: крымские татары – 11, крымчане – 1, крымцы – 0, крымцы – 0, крымцы – 0.

- Французский: крымские татары – 454. Слова «крымчане», «крымцы», «крымцы» на французском языке выявить не удастся, так как они в написании совпадают со словом «Крым» – Crimée. Если вдруг крымские татары возьмут такой псевдоэтноним, они просто исчезнут в этом языке.

- В документах СЕ удалось найти один документ с латинской транскрипцией слова «кырымлы» – Kyrymly. Им оказался неофициальный английский перевод «Четвертого периодического отчета», предоставленного Украиной о выполнении европейской хартии региональных языков или языков меньшинств (предусмотренного в соответствии со статьей 15 Устава). В нем упоминается телепрограмма «program “Crimea. Kyrymly. Return”», то есть «Крым. Крымцы. Возвращение». Не думаю, что здесь нужны комментарии.

Документы ОБСЕ [3]

Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе является одним из давних и активных международных институтов, в деятельности которого активно участвует и Россия.

- Английский язык: крымские татары – 965, крымчане/крымцы, в английском они неразличимы – 1580, крымцы (отдельно от Крыма как полуострова) – 0, крымцы – 0.

- Итальянский: крымские татары – 8. Слова «крымчане», «крымцы», «крымцы» на итальянском языке выявить не удастся, так как они в написании совпадают со словом «крымский» – della Crimea, или «Крым» – Crimea.

- Испанский: крымские татары – 22. Слова «крымчане», «крымцы», «крымцы» на испанском языке выявить не удастся, так как они в написании совпадают со словом «крымский» и «Крым» – Crimea.

- Немецкий: крымские татары – 38. Слова «крымчане», «крымцы», «крымцы» на немецком языке выявить не удастся, так как они в написании совпадают со словом «Крым» – Krim.

- Французский: крымские татары – 43. Слова «крымчане», «крымцы», «крымцы» на французском языке выявить не удастся, так как они в написании совпадают со словом «Крым» – Crimée.

- Русский: крымские татары – 380, крымцы – 0, крымцы – 0. Слово «крымчане» упоминается 14 раз. Слово «кырымлы» упоминается в 1 документе, как фамилия некоего Аслана Крымлы.

- Украинский: крымские татары – 63, крымцы – 0, крымцы – 0, крымчане – 6.

- Был предпринят поиск по латинской транскрипции слова «кырымлы» – *Kyrymly*. Результат – 1, снова фамилия вышеупомянутого Аслана Крымлы.

Документы ЕС [4]

Европейский Союз является самой влиятельной организацией Европы, документация которой также является важным источником информации о крымских татарах. Помимо упомянутых выше языков в ней используются языки многих стран: датский, сербский, словенский, чешский и т.д. Автор сделал выборку документов на уже отобранных языках, поскольку они являются более-менее универсальными для европейского региона.

- Английский: крымские татары – 83, крымцы/крымчане – 2 (они неразделимы по-английски), крым, кырымлы – 0.

- Испанский: крымские татары – 7004. Но здесь ситуация та же, что с французским языком. Поиск по слову «*tártaros*» дал результат – 6. Опять-таки речь шла только о крымских татарах. Слова «крымцы», «крымы» на испанском языке выявить не удастся, так как они в написании совпадают со словом «крымский» и «Крым» – *Crimea*. Нет на испанском и крымчан – *Crimeanos*.

- Немецкий: крымские татары – 7. Слова «крымчане», «крымцы», «крымы» на немецком языке выявить не удастся, так как они в написании совпадают со словом «Крым» – *Krim*.

- Французский: крымские татары – 9257. Правда, в связи особенностями французского языка представляется, что поиск сработал не на целостное словосочетание, а на его вторую половину – *de Crimée*. Поиск по первой половине – *Tatars* дал результат – 16. Но необходимо иметь в виду, что все они относились именно к крымским татарам. Слова «крымчане», «крымцы», «крымы» на французском языке выявить не удастся, так как они в написании совпадают со словом «Крым» – *Crimée* или «крымский» – *de Crimée*.

- Документы на русском и украинском языках в ЕС отсутствуют.

- Поиск международной латинской транскрипции *Kyrymly* дал результат – 0.

- Интересно отметить, что в электронной библиотеке Европейской комиссии – исполнительного органа ЕС есть публикации о крымских татарах, кроме названных, еще и на венгерском, датском, польском, русском, турецком, украинском языках.

Итоги исследования

1. Знакомство и фиксация числа использований существующего веками самоназвания народа – крымские татары – в сопоставлении с предлага-

емыми или предполагаемыми словами «крымцы», «крымы», «кырымлы» (в том числе в международной латинской транскрипции *Kyrymly*) с полной очевидностью показывает, что самоназвание «крымские татары» в переводе на официальные языки самых важных и влиятельных международных организаций широко распространено, понятно и принято в их официальных документах.

Так, в документах, опубликованных на официальных сайтах этих организаций, выражение «крымские татары» используется на языках:

арабском – 22, английском – 2291, итальянском – 11, испанском – 3405, китайском – 52, немецком – 52, русском – 425, украинском – 63, французском – 4018 раз.

Слова «кырымчане», «крымцы», «крымы» с этническим смыслом отсутствуют полностью, а в латинской транскрипции слова «кырымлы» – *Kyrymly*: 2 упоминания и то в качестве фамилии отдельного человека.

Надо отметить, что при анализе документов ООН мы изъяли из подсчета итогов повторяющиеся цифры на сайтах штаб-квартиры ООН в Нью-Йорке и Управления Верховного комиссара ООН по правам человека, поскольку, очевидно, они содержатся в одних и тех же документах. Но любое заинтересованное лицо может провести собственное исследование, используя приведённые ниже ссылки.

2. Мы приходим к совершенно однозначному выводу: международные институты, имеющие в соответствии со своим мандатом соприкосновение с темой крымских татар, хорошо знакомы с этим названием народа, являющимся его самоназванием, и не испытывают никаких трудностей в определении носителя этого названия. Учитывая, что деятельность и документация этих организаций являются основным источником официальной информации в международной жизни, любые предположения о неосведомленности этих организаций или якобы проблемах, из-за самоназвания нашего народа «крымские татары», абсолютно не соответствуют действительности.

3. Вряд ли имеет смысл подсчитывать в процентах баланс между этим реальным самоназванием нашего народа, известным всему миру, и искусственными конструкциями «крымцы», «крымы», «кырымлы», поскольку наглядно видно, что все они равны нулю. Подсчет соотношения между 0 и 11 упоминаниями (итальянский язык, наименьшее число упоминаний) даст бесконечность, как и с любым другим натуральным числом.

4. Анализ частоты упоминания дает определенное представление о значимости крымскотатарской темы на разных языках.

5. В этих условиях попытка навязать крымскотатарскому народу некие досужие выдумки в качестве «нового» самоназвания может повлечь за собой катастрофические последствия в значительной мере, если не в первую

очередь, в этих и других международных организациях, чего, по-видимому, и добиваются авторы и сторонники этой идеи.

6. Знакомство и фиксация числа использований существующего веками самоназвания народа – крымские татары – в сопоставлении с предлагаемыми или предполагаемыми словами «крымцы», «крымы», «кырымлы» (в том числе в международной латинской транскрипции *Kyrymly*) с полной очевидностью показывает, что самоназвание «крымские татары» в переводе на официальные языки самых важных и влиятельных организаций широко распространено, понятно и принято в них в официальных документах в то время как выражения «кырымлы» и «крымы» либо полностью отсутствуют, либо относятся к абсолютно иным явлениям. Сама же попытка переименования является недружественной акцией в отношении крымскотатарского народа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бекиров Н. В. К вопросу о названии и самоназвании крымских татар // Вестник Марийского государственного университета. Серия «Исторические науки. Юридические науки». 2015. № 3. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-nazvanii-i-samonazvanii-krymskih-tatar> (дата обращения: 17.03.2024).
2. Городецкая И. Л., Левашов Е. А. Русские названия жителей: Словарь-справочник: Более 14 000 назв. / Городецкая И. Л., Левашов Е. А.; под ред. Е. А. Левашова. М.: ООО «Русские словари»: ООО «Издательство Астрель»: ООО Издательство АСТ, 2003. 363 с.
3. Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE). [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.osce.org/> (дата обращения: 30.06.2024).
4. An official website of the European Union [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://european-union.europa.eu/index_en (дата обращения: 30.06.2024).
5. Council of Europe [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.coe.int/en/web/portal/home> (дата обращения: 30.06.2024).
6. The Office of the High Commissioner for Human Rights [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.ohchr.org/en/ohchr_homepage (дата обращения: 30.06.2024).
7. United Nations [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.un.org/en> (дата обращения: 30.06.2024).
8. UNESCO [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.unesco.org/en> (дата обращения: 30.06.2024).
9. The United Nations Office at Geneva [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.ungeneva.org/en> (дата обращения: 30.06.2024).

Сведения об авторе: Бекиров Надир Валериянович – кандидат философских наук, старший преподаватель; старший научный сотрудник НИИ крымскотатарской филологии, истории и культур этносов Крыма, Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова (295015, Учебный пер., 8, Симферополь, Российская Федерация); nadirbekirov@yandex.com

Ethnonym “Crimean Tatars” in documents of international organizations

Nadir Bekirov

Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University

Abstract. Over the past few decades a group of Crimean Tatar intellectuals have been imposing on public opinion the discussion that the self-name of the people “Crimean Tatars” allegedly does not reflect reality, it is “invented” and does not meet their cultural, public and national interests. From their point of view, there is a misunderstanding of the very word combination “Crimean Tatars” by the public, science and international organizations abroad, which creates confusion and “identifies” the indigenous people of Crimea with other peoples. From the point of view of the proponents of this concept, the adequate names are “Crimeans”, “Krymly”, “Crimeans”. At the same time, they claim that the word “Crimeans” synonymous with “Crimeans” is allegedly absolutely not close to it in meaning and cannot be mixed in any form of speech and in different languages. The author has analyzed the public documentation of the following international institutions: the United Nations (UN), the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE), the Council of Europe (CoE), the European Union (EU), UNESCO for the presence in them of the mentioned words, both in the accepted translation into the languages of these organizations and in the Latin transcription of the words “Crimeans” and “Crimeans” in these languages (in order to avoid reproaches that the proposed words should be used not in their translation, but in their literal form).

Acquaintance with and recording of the number of uses of the centuries-old self-designation of the people, Crimean Tatars, in comparison with the proposed or assumed words “Krymtsy”, “Krym”, “Krymly” (including in the international Latin transcription Kyrymly) shows with full clarity that the self-designation “Crimean Tatars” in the official languages of the most important and influential organizations is widespread, understandable and accepted in official documents, while the expressions “Krymly” and “Krymly” are either absolutely absent or refer to completely different phenomena. The very attempt of renaming is an unfriendly action against the Crimean Tatar people.

Keywords: Crimean Tatars, Crimeans, Krymly, Kyrymly, Kryms, Krymtsy, Krymchans, self-name, ethnonym, indigenous people of Crimea.

For citation: Bekirov N.V. Ethnonym “Crimean Tatars” in documents of international organizations. *Krymskoe istoricheskoe obozrenie=Crimean Historical Review*. 2024, vol. 11, no. 2, pp. 58–68. DOI: 10.22378/kio.2024.2.58-68 (In Russian)

REFERENCES

1. Bekirov N.V. On the issue of the names and self-names of the Crimean Tatars. Bulletin of the Mari State University. Series “Historical Sciences. Legal sciences”. 2015, no. 3. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-nazvanii-i-samo-nazvanii-krymskih-tatar> (access date: 03/17/2024). (In Russian)
2. Gorodetskaya I.L., Levashov E.A. Russian names of inhabitants. Dictionary-reference. More than 14,000 names. Gorodetskaya I.L., Levashov E.A.; Ed. E.A. Levashov. Moscow: “Russian Dictionaries”, “Astrel” Publishing House”, Publishing House AST, 2003. 363 p. (In Russian)
3. Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE). [Electronic resource]. Access mode: <https://www.osce.org/> (access date: 30.06.2024).
4. An official website of the European Union [Electronic resource]. Access mode: https://european-union.europa.eu/index_en (access date: 30.06.2024).
5. Council of Europe [Electronic resource]. Access mode: <https://www.coe.int/en/web/portal/home> (access date: 30.06.2024).
6. The Office of the High Commissioner for Human Rights [Electronic resource]. Access mode: https://www.ohchr.org/en/ohchr_homepage (access date: 30.06.2024).
7. United Nations [Electronic resource]. Access mode: <https://www.un.org/en> (access date: 30.06.2024).
8. UNESCO [Electronic resource]. Access mode: <https://www.unesco.org/en> (access date: 30.06.2024).
9. The United Nations Office at Geneva [Electronic resource]. Access mode: <https://www.ungeneva.org/en> (access date: 30.06.2024).

About the author: Nadir V. Bekirov – Cand. Sci. (Philosophy), Senior Lecturer; Senior Researcher of the Research Institute of the Crimean Tatar philology, history and culture of ethnic groups of the Crimea, Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University (8, Uchebny lane, Simferopol 295015, Russian Federation); nadirbekirov@yandex.com